



SWYC: 2 months

1 months, 0 days to 3 months,
31 days

Child's Name/ကလေးအမည်။ ။

Birth Date/မွေးသက္ကရာဇ်။ ။

Today's Date/ယနေ့နေ့စွဲ။ ။

BURMESE

Translated 07/2017

updated 01/2018

DEVELOPMENTAL MILESTONES (ကြီးထွားဖွံ့ဖြိုးမှုဆိုင်ရာ မှတ်ကျောက်တိုင်များ)

ဒီမေးခွန်းတွေဟာ သင့်ကလေးရဲ့ ကြီးထွားဖွံ့ဖြိုးမှုအကြောင်းတွေပဲဖြစ်ပါတယ်။ ကျေးဇူးပြုပြီး တော့သင့်ကလေးဟာ ဒီမေးခွန်းမှာဖော်ပြထားတဲ့ အရာတစ်ခုချင်းစီတွေကို ဘယ်လောက်အတိုင်းအတာအထိလုပ်နိုင်တယ်ဆိုတာကို ပြောပြပေးပါ။ အကယ်၍ သင့်ကလေးဟာ ဒီအချက်တွေထဲက တစ်စုံတစ်ခုကို မလုပ်တော့ဘူးဆိုရင်လဲ ဟိုအရင် တုန်းက ဘယ်လောက်အတိုင်းအတာအထိလုပ်ခဲ့ဖူးတယ်ဆိုတာကို ရွေးပြီးတော့ဖြေပေးပါ။ ကျေးဇူးပြုပြီး မေးခွန်းအားလုံးကိုဖြေဆိုပါ။

These questions are about your child's development. Please tell us how much your child is doing each of these things. If your child doesn't do something any more, choose the answer that describes how much he or she used to do it. Please be sure to answer ALL the questions.

	Not Yet (0)	Somewhat (1)	Very Much (2)
1 သူ သို့မဟုတ် သူမ ဖျော်ရွှင်နေသလား သို့မဟုတ် ဝမ်းနည်းနေသလားဆိုသည် ဝို သင်သိနိုင်ရန် အသံပြုသည် <i>(Makes sounds that let you know he or she is happy or upset)</i>	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
2 သင့် ဝို တွေ့ရတာ ဝမ်းသာပုံပေါ်သည် <i>(Seems happy to see you)</i>	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
3 သူ သို့မဟုတ် သူမ၏ မျှ ဧကလုံးများဖြင့် ရွှေ့လျားနေသော အရုပ်တစ်ခု ဝို လို ဧည့်သည် <i>(Follows a moving toy with his or her eyes)</i>	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
4 မည်သူစ တေးေဟနေသည် ဝို ရှာရန်ခေါင်းလှည့်ကြည့်သည် <i>(Turns head to find the person who is talking)</i>	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
5 ထိုင်နေသည့် အနေအထားတစ်ခုရော ဧအောင် ဆွဲထူသည့်အခါ ခေါင်း ဝို ငြိမ်အောင် ထိန်းထားသည် <i>(Holds head steady when being pulled up to a sitting position)</i>	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
6 လ ဧကွပ်ဘ ဧ ဝို ဆုပ် ဝိုင်ထားသည် <i>(Brings hands together)</i>	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
7 ရယ်သည် <i>(Laughs)</i>	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
8 ထိုင်နေသည့် အနေအထားဖြင့် ချိထားချိန်တွင် ခေါင်းငြိမ်သည် <i>(Keeps head steady when held in a sitting position)</i>	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②

9	"ဂါ" "မာ" နှင့် "ဘ" ဟူသော အသံပြုသည် (Makes sounds like "ga," "ma," and "ba")	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②
10	သူ သို့မဟုတ် သူမအမည်ခေါ်သည့်အခါတွင် ကြည့်သည် (Looks when you call his or her name)	မလုပ်သေးပါ ①	တစ်ခါတစ်ရံ ①	အလွန် ②

BABY PEDIATRIC SYMPTOM CHECKLIST (BPSC) (ကလေးငယ်များ၏ ကျန်းမာရေးဖွံ့ဖြိုးမှုဆိုင်ရာ လက္ခဏာများ စစ်ဆေးချက်)

ဤမေးခွန်းများသည် သင့်ကလေး၏အမူအကျင့်များအကြောင်းဖြစ်ပါတယ်။ အခြားရွယ်တူကလေးများနှင့်နှိုင်းယှဉ်ပြီး အကြောင်းအရာတစ်ခုစီတိုင်းဟာ သင့်ကလေးနဲ့ ဘယ်လောက်အထိကိုက်ညီမှုရှိသလဲဆိုတာကိုပြောပြပါ။
These questions are about your child's behavior. Think about what you would expect of other children the same age, and tell us how much each statement applies to your child.

Section 1	ရွယ်တူအခြားကလေးများနှင့်နှိုင်းယှဉ်ပါက	Not at all (0)	Somewhat (1)	Very Much (2)
1	သင့်ကလေးသည် သူတစ်ခါမှမတွေ့ဖူးသေးတဲ့သူတွေနဲ့ တွေ့တဲ့အခါ အနေရခက်ပါသလား။ <i>Does your child have a hard time being with new people?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②
2	သင့်ကလေးသည် နေရာသစ်များတွင် အနေရခက်ပါသလား။ <i>Does your child have a hard time in new places?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②
3	သင့်ကလေးသည် အပြောင်းအလဲများနှင့်ကြုံတွေ့သည့်အခါ အခက်အခဲ ဖြစ်သလား။ <i>Does your child have a hard time with change?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②
4	သင့်ကလေးသည် အခြားသူများချီသည့်အခါ စိတ်အနှောင့်အယှက် ဖြစ်သလား။ <i>Does your child mind being held by other people?</i>	လုံးဝမဖြစ်ပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②
Section 2	ရွယ်တူအခြားကလေးများနှင့်နှိုင်းယှဉ်ပါက			
5	သင့်ကလေးအရမ်းငိုသလား။ <i>Does your child cry a lot?</i>	လုံးဝမငိုပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②
6	သင့်ကလေးသည် စိတ်ပြေဖို့ခက်ခဲပါသလား။ <i>Does your child have a hard time calming down?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②
7	သင့်ကလေးသည် ဂျီကျုပြီး စိတ်အလိုမကျဖြစ်လွယ်သလား။ <i>Is your child fussy or irritable?</i>	လုံးဝမဖြစ်ပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②

8	သင့်ကလေးသည် ချော့မော့နှစ်သိမ့်ဖို့ ခက်ခဲပါသလား။ <i>Is it hard to comfort your child?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ်ခက်သည်။ ①	အလွန်ခက်သည်။ ②
Section 3 ရွယ်တူအခြားကလေးများနှင့်နှိုင်းယှဉ်ပါက				
9	သင့်ကလေးသည် အချိန်ဇယားအတိုင်း(သို့မဟုတ်) လုပ်နေကျအတိုင်း ထားရန်ခက်ခဲပါသလား။ <i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ်ခက်သည်။ ①	အလွန်ခက်သည်။ ②
10	သင့်ကလေးကိုသိပ်ရတာ(ပေးအိပ်ရတာ)ခက်ခဲမှုရှိပါသလား။ <i>Is it hard to put your child to sleep?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ်ခက်သည်။ ①	အလွန်ခက်သည်။ ②
11	သင့်ကလေးကြောင့် သင်အိပ်ရေးဝရန် ခက်ခဲပါသလား။ <i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>	လုံးဝမခက်ပါ။ ①	အနည်းငယ်ခက်သည်။ ①	အလွန်ခက်သည်။ ②
12	သင့်ကလေးသည် နှစ်နှစ်ခြုံ ကြံ့ ကြံ့ အိပ်ပျော်ဖို့ အခက်အခဲ ရှိပါသလား။ <i>Does your child have trouble staying asleep?</i>	လုံးဝမရှိပါ။ ①	အနည်းငယ် ①	အများကြီး ②

PARENT'S CONCERNS (မိဘ၏စိုးထိတ်မှုပုံစံများ)				
		Not at all လုံးဝမရှိပါ။	Somewhat တချို့တလေရှိသည်။	Very much အများကြီးရှိသည်။
1	သင့်ကလေး၏လေ့လာသင်ယူမှု သို့မဟုတ် ဖွံ့ဖြိုးမှုအတွက် သင်စိုးရိမ်မှု တစ်ခုခုများ ရှိပါသလား။ <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2	သင့်ကလေးရဲ့ အမူအကျင့်နှင့်ပတ်သက်ပြီး သင်စိုးရိမ်မှုတစ်ခုခုများ ရှိပါသလား။ <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

FAMILY QUESTIONS (အိမ်ထောင်စုဆိုင်ရာမေးခွန်းများ)				
		Yes သောက်သည်။	No မသောက်ပါ။	
1	သင့်ကလေးနီးကပ်နေထိုင်သူများထဲတွင် ဝေးဆေးလိပ်ပေးသောကြောင့် တစ်စုံတစ်ဦး ရှိပါသလား။ <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
2	ပြီးခဲ့တဲ့နှစ်တုန်းက အရက်သောက်ခြင်း သို့မဟုတ် မူးယစ်ဆေးသုံးစွဲခြင်းများကို သင်လုပ်ချင်တာထက်ပိုပြီး သုံးစွဲခဲ့ဖူးပါသလား။ <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
3	ပြီးခဲ့တဲ့နှစ်တုန်းက သင်၏ အရက်သောက်သုံးခြင်း သို့မဟုတ် မူးယစ်ဆေးသုံးစွဲခြင်းကို လျော့ပစ်ဖို့လိုသည် သို့မဟုတ် လျော့ပစ်ချင်သည်ဟု သင်ခံစားမိပါသလား။ <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

<p>4 မိသားစုဝင်တစ်ဦး၏အရက်သောက်ခြင်း သို့မဟုတ် မူးယစ်ဆေးသုံးစွဲခြင်းများသည် သင့်ကလေးအပေါ်တွင်ဆိုးကျိုးများ ဖြစ်စေပါသလား။</p>	<p>ဖြစ်စေသည်။</p>	<p>မဖြစ်စေပါ။</p>						
<p><i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i></p>	<p>Y</p>	<p>N</p>						
<p>Never true လုံးဝမဖြစ်ပါ။</p> <p>Sometimes true တခါတရံ။</p> <p>Often true ဟုတ်ကဲ့၊ မကြာခဏဘဲ။</p>								
<p>5 ကပြားပိုမိုပါသည့် လွန်ခဲ့သော 12 လ အတွင်း၌ နောက်ထပ်အစားအစာဝယ်ယူမှု ဝေငြိမရရှိမီ အစားအစာမီး ကုန်ပစ္စည်းများ ဝယ်ယူရန် ဝန်ခံပါသည့်။</p>								
<p><i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i></p>	<p><input type="radio"/></p>	<p><input type="radio"/></p>	<p><input type="radio"/></p>					
<p>6 သင့်နှင့်သင့်အိမ်ထောင်ဖက်/လက်တွဲဖက်တို့ရဲ့ဆက်ဆံရေးကို အကြမ်းဖျင်းအားဖြင့် ဘယ်လိုဖော်ပြမလဲ။</p> <p><i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i></p>	<p>No tension တင်းမာမှုမရှိပါ။</p>	<p>Some tension တင်းမာမှုအချို့ရှိသည်။</p>	<p>A lot of tension တင်းမာမှုများလွန်းသည်။</p>	<p>Not Applicable မိမိနှင့်မသက်ဆိုင်ပါ။</p>				
<p>7 သင့်နှင့်သင့်အိမ်ထောင်ဖက်တို့ အငြင်းပွားမှုများကို ဖြေရှင်းရာတွင်...</p> <p><i>Do you and your partner work out arguments with:</i></p>	<p>အခက်အခဲမရှိပါ။</p>	<p>အခက်အခဲအချို့ရှိသည်။</p>	<p>အခက်အခဲအများကြီးရှိသည်။</p>	<p>မိမိနှင့်မသက်ဆိုင်ပါ။</p>				
<p>8 လွန်ခဲ့သော အပတ်တော် ၇ ရက်အတွင်း သင့် သို့မဟုတ် သင့်မိသားစုဝင်များသည် သင့်ကလေးအား ရက်ပေါင်းမည့် စာဖတ်ပေးပါသည့်အား။</p> <p><i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i></p>	<p>0</p>	<p>1</p>	<p>2</p>	<p>3</p>	<p>4</p>	<p>5</p>	<p>6</p>	<p>7</p>

Translations for Developmental Milestones prepared by the TEAM UP for Children initiative, with funding from the Smith Family Foundation.

© 2010, Tufts Medical Center, All rights reserved.

English version 1.07

နောက်ပိုင်းကလေးငယ်တို့၏အကျိုးအမြတ်ကို တွေးမိစဉ်က ဝမ်းသာပျော်ရွှင်မှုများကို မတွေ့ရဘဲ (Emotional Changes with a New Baby)**

သင့်အဖို့ နောက်ပိုင်းကလေးငယ်တို့၏အကျိုးအမြတ်ကို ရရှိလာစေရန်အတွက် သင့်၏ ခံစားခံစားမှုများကို မသိသည့် ကျင့်ပုံမျိုး ယခု သိရှိလိုပါသည်။ သင့်၏ ယနေ့ခံစားခံစားမှုများကို သာမက ဖြစ်ပေါ်လာသော ၇ ရက်အတွင်း သင့်၏ခံစားမှုများကို အနီးစပ်ဆုံးရှိသည့် အတွေ့အကြုံများကို အမှတ်တံဆိပ်ပေးပါ။

In the past seven days...

<p>1 ၁။ ရိုမောစရာများရှိခဲ့ရင်၊ ရိုနိုင်ခဲ့တယ် - <i>I have been able to laugh and see the funny side of things</i></p>				
0 အရင်ကအတိုင်း ရိုမောနိုင်ပါတယ်။	1 အခု အရင်ကလောက် မရိုနိုင်တော့ဘူး။	2 သေချာပေါက် အရင်ကလောက် မရိုနိုင်တော့ဘူး။	3 လုံးဝ မရနိုင်တော့ဘူး။	
As much as I always could	Not quite so much now	Definitely not so much now	Not at all	
<p>2 ၂။ ပျော်ရွှင်စရာများ လုပ်ဆောင်ရန်၊ မြော်လင့်နေတတ်တယ် - <i>I have looked forward with enjoyment to things</i></p>				
0 အရင်က ပုံစံအတိုင်းဘဲ	1 အရင်ကထက်တော့ နည်းသွားတယ်။	2 အရင်ကထက် သေချာပေါက် နည်းသွားပြီ။	3 မရှိသလောက်ဘဲ။	
As much as I ever did	Rather less than I used to	Definitely less than I used to	Hardly at all	
<p>3* ၃။ အဆင်မပြေ ဖြစ်သွားတာတွေအတွက်၊ ကိုယ့်ကိုကိုယ် အပြစ်တင်မိတယ် - <i>I have blamed myself unnecessarily when things went wrong</i></p>				
3 ဟုတ်ကဲ့၊ အမြဲလိုလိုဘဲ။	2 ဟုတ်ကဲ့၊ တခါတရံပါဘဲ။	1 လုပ်ခဲ့ပါတယ်။	0 တစ်ခါမှ မဖြစ်ပါဘူး။	
Yes, most of the time	Yes, some of the time	Not very often	No, never	
<p>4 ၄။ အကြောင်းမရှိဘဲ၊ ပူပန်စိုးရိမ်နေမိတယ် - <i>I have been anxious or worried for no good reason</i></p>				
0 လုံးဝမဖြစ်ပါဘူး။	1 မဖြစ်သလောက်ပါဘဲ။	2 တခါတရံ ဖြစ်ပါတယ်။	3 တော်တော်များများဖြစ်ပါတယ်။	
No, not at all	Hardly ever	Yes, sometimes	Yes, very often	
<p>5* ၅။ လုံလောက်တဲ့ အကြောင်းမရှိဘဲ၊ ကြောက်လန့်တုန်လှုပ်စိတ်တွေ ဖြစ်နေမိတယ် - <i>I have felt scared or panicky for no good reason</i></p>				
3 တော်တော်များများဘဲ။	2 တခါတရံ ဖြစ်ပါတယ်။	1 သိပ်မဖြစ်ပါဘူး။	0 လုံးဝမဖြစ်ပါဘူး။	
Yes, quite a lot	Yes, sometimes	No, not much	No, not at all	
<p>6* ၆။ ဘာဘဲလုပ်လုပ် မပြီးစီးနိုင်ဘူး - <i>Things have been getting on top of me</i></p>				
3 ဟုတ်ကဲ့၊ မနိုင်မနင်းဖြစ်တဲ့စိတ် အတော်များနေပါတယ်။	2 ဟုတ်ကဲ့၊ အရင်တုန်းကလိုမျိုး နိုင်နိုင်နင်းနင်း မရှိလှဘူး။	1 များသောအားဖြင့် နိုင်နိုင်နင်းနင်း ရှိပါတယ်။	0 အရင်အတိုင်း နိုင်နိုင်နင်းနင်းပါစဉ်။	
Yes, most of the time I haven't been able to cope at all	Yes, sometimes I haven't been coping as well as usual	No, most of the time I have coped quite well	No, I have been coping as well as ever	
<p>7* ၇။ ကျွန်မမှာ စိတ်မချမ်းမသာဖြစ်လွန်းလို့၊ ကောင်းကောင်းအိပ်လိုမရဘူး - <i>I have been so unhappy that I have had difficulty sleeping</i></p>				
3 ဟုတ်ကဲ့၊ အမြဲလိုလိုဘဲ။	2 ဟုတ်ကဲ့၊ မကြာခဏဘဲ။	1 သိပ်မဖြစ်လှဘူး။	0 လုံးဝမဖြစ်ပါဘူး။	
Yes, most of the time	Yes, sometimes	Not very often	No, not at all	
<p>8* ၈။ ဝမ်းနည်း/စိတ်ဆင်းရဲဖြစ်နေခဲ့တယ် - <i>I have felt sad or miserable</i></p>				
3 အမြဲလိုလိုဘဲ။	2 မကြာခဏဘဲ။	1 သိပ်မဖြစ်လှဘူး။	0 လုံးဝမဖြစ်ပါဘူး။	
Yes, most of the time	Yes, quite often	Not very often	No, not at all	
<p>9* ၉။ ကျွန်မမှာ စိတ်မချမ်းမသာဖြစ်လွန်းလို့ ငိုနေမိတယ် - <i>I have been so unhappy that I have been crying</i></p>				
3 အမြဲလိုလိုဘဲ။	2 မကြာခဏဘဲ။	1 သိပ်မဖြစ်လှဘူး။	0 လုံးဝမဖြစ်ပါဘူး။	
Yes, most of the time	Yes, quite often	Only occasionally	No, never	
<p>10* ၁၀။ ကိုယ့်ကိုကိုယ် အန္တရာယ်ပြုဖို့ စိတ်ကူးမိခဲ့တယ် - <i>The thought of harming myself has occurred to me</i></p>				
3 ဟုတ်ကဲ့၊ မကြာခဏဘဲ။	2 တခါတရံ။	1 မဖြစ်သလောက်ဘဲ။	0 လုံးဝမဖြစ်ပါ။	
Yes, quite often	Sometimes	Hardly ever	Never	

**© 1987 The Royal College of Psychiatrists. Translated from Cox, J.L., Holden, J.M., & Sagovsky, R. (1987). Detection of postnatal depression. Development of the 10-item Edinburgh Postnatal Depression Scale. *British Journal of Psychiatry*, 150, 782-786. Written permission must be obtained from the Royal College of Psychiatrists for copying and distribution to others or for republication (in print, online or by any other medium)